

Тема: Специфика перевода немецких кулинарных текстов

Автор: Полин Виталий Евгеньевич

Научный руководитель: Хорунжая Надежда Владленовна

Актуальность данной темы вызвана регулярным появлением новых кулинарных текстов, в частности рецептов, и потребностью в их эквивалентном переводе. Целью работы является структурирование и дополнение научного знания о текстах кулинарных рецептов, встречающихся в них экзотизмах и их переводе с немецкого на русский язык. Задачи выпускной квалификационной работы: рассмотреть концепт кулинария в лингвистике, социологии, культурологии; проанализировать такое явление, как кулинарный рецепт; исследовать понятие экзотизм, а также родственные понятия и правила их перевода; рассмотреть кулинарные рецепты и предложить перевод. Эквивалентный перевод кулинарных текстов достижим в том случае, если переводчик, грамотно применив теоретические знания и дополнительные сведения о рецептах, подберет эквивалент для денотата и коннотата. Новизна выпускной квалификационной работы состоит в том, что на данный момент существует не так много исследований, посвященных переводу кулинарных текстов, и особенно переводу экзотизмов в подобном типе текстов. Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в обобщении и систематизации информации, возможности ее использования в процессе обучения, в разработке проектов, при составлении глоссария и методички с рекомендациями по переводу кулинарных текстов. Результаты исследования: было проанализировано и систематизировано понятие экзотизм, дополнено научное знание о кулинарии, а также выполнен перевод на русский язык немецких кулинарных рецептов из разных источников.